

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 89 (1962)  
**Heft:** 6

**Artikel:** Nos patoisants écrivent...  
**Autor:** L'Aidjolat  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-232840>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

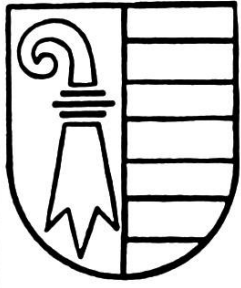
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Pages jurassiennes

## Nos patoisants écrivent...

Le journal *Le Jura* de Porrentruy a publié, en novembre 1961, une page spéciale réservée à nos patois du Jura-Nord. Cette heureuse initiative est due à M. Joseph Badet, dit Barotchèt, un des meilleurs défenseurs du patois, et à l'amabilité de M. le rédacteur en chef du *Jura*, lui-même un excellent patoisant.

Dans son introduction, M. Badet invite ses compatriotes à lire les nouvelles en patois que leur apportent quatre correspondants de la Baroche, de la Vallée de Delémont et de l'Ajoie. Non seulement les lire, dit-il, mais encore les commenter durant les veillées d'hiver, ce qui ferait revivre nos dialectes en train de se perdre. Il le dit si gentiment qu'on ne saurait manquer d'essayer : « *Vôs voitès dgens des tchamps, dgens d'lai vèlle, se nôs v'lans vadgeaie note bon véye pailè, è nôs fât chutôt l'djâsaie. Nôs sains brâment bîn qu'en l'écriaint, que nôs ne y édant pe grand'tchôse, pouquoi ? Et bîn poche qu'âdjed'heû an on dje bîn di mâ de trouaie quéques minutes po yère en français !* » On ne saurait mieux dire. Dans bien des secteurs, on n'entend plus guère parler patois. Il semble pour beaucoup que ce soit un complexe d'infériorité que de s'en servir. Pour ma part, il m'arrive souvent de constater une sorte de gêne chez mon interlocuteur lorsque je m'adresse à lui en patois. Pourquoi cette attitude ?...

Dans la page que nous signalons, M. Badet chante sa petite ville de St-Ursanne en quelques strophes charmantes, dont voici un écho, et que M. Paul Montavon a harmonisées en délicieuses mélodies :

*Saint-Ochanne aidé lai meinme,  
Petéte vèlle chi piàjainne,  
Dedains nôs tiûeres nôs ains vadgè  
Lai djoûe po te poyait tchaintaie.*

*Se vôs en venis aimoieux,  
Vôs n'serîns tot vouère âdjed'heû.  
Elle vôs môtreraît bîn son Saint,  
Mains po l'vouère, ç'ât in pô sôlaint.  
E fât graipinaie dés égrès.  
Qu'en en vînt po chur éçioûeciè.  
L'enson, feû di brut que nôs tûe,  
Doûe ci grôs l'ôvrie di Bon Dûe.*

M. Alvin Gindrat, un autre Barotchèt, nous apporte une brève mais intéressante nouvelle : « *In hanne que ne craint pe sai fanne.* » Ainsi commence l'histoire : « *E y'é des hannes que faint les crânes devaint l'monde, èt peus â l'hôtâ, ès grulant devaint yote fanne.* » Après des péripéties diverses et amusantes, et un bon coup d'éclat, la femme, grâce au manche à balai, replace son dévoué mari sous sa botte. Et l'auteur de conclure : « *Moi, i en cognâs enco de cés hannes que sont dînche maîtres â l'hôtâ, è y'en é enco âtre pait qu'è Tieûve !* »

Un patoisant fort connu et apprécié, M. A. Montavon, s'exprime en patois de la vallée de Delémont. Il donne maints détails savoureux de la vie de l'amicale des patoisants vâdais. retrace sa fondation, rappelle ses buts, ses séances, ses joyeuses assemblées, ses soirées réussies, ses comédies désopilantes — dont il est l'auteur — ses pique-niques animés. Insistant sur les buts de l'amicale, le Graynou écrit : « *Vos sâtes tos que dains note bê Jura, dains le temps, nôs véyes dgens ne djâsaint*

que le patois. C'était po bîn dire louete langue maternelle, che bîn que nos mêeinmes aivaint d'allè en l'école, nos n'saivîns pép'în mot de français. Nos ains inco cognu de nos papons que ne saivînt non pu l'français, mains ran que le patois, aipe çoli aichbîn en Aidjole qu'ès Fraintes-Montaignes ou bîn dains lo Vâ de D'lémont. »

Après avoir lancé un appel à ceux et celles qui aiment le patois pour qu'ils s'inscrivent à l'amicale, M. A. Montavon termine son article par deux savoureuses anecdotes récoltées chez les vieux de l'Hospice de Delémont.

Enfin, l'Aidjolat nous apporte deux nouvelles en patois de la Haute-Ajoie. La première, « l'hèrbâ », est une description vivante du merveilleux automne que nous avons vécu en 1961, où la campagne, les bois, les arbres, les fruits, les travaux des hommes ont frappé le promeneur solitaire qui donne ses impressions. Ecoutez plutôt :

« Ç'ât ènne belle séjon que l'hèrbâ, tiaind l'temps vaît bîn. Les bôs aicmençant de môtraie les premies signes de lai moûe. Les haités, les tchairmés, les oûejerâles, les oïrnes, les tieûdres djânoyant â dépét yun de l'âtre. Le lond des bairres et des bouëtchets, ç'ât dînche aito, mains in pô pus maïrtchè, aivô di roudge poi d'dains.

Ran n'fait pus piaîji que de cheûdre les tchemîns et les sainties d'lai campagne et des pétures. An trove bîn soïe tos les fruts de l'hèrbâ : des moûres è r'bousse meûté ; des pnèlles qu'an léche maïvurie daïdroit, è fât qu'ès feuchînt c'ment des tçhinssons pou faire de lai boinne gotte : des poirattes pou les oûejés en huvie ; des graïppe-tiu qu'an léche pe meusi, an en fait di moûesse ; des maïvurons chi aimès qu'les poires de couéyè.

Poi-chi, poi-li, les bêtes péturant, les tchairrues rétolant, les paysains creuyant les pommates. De totes sens, an breûle les feyeris. Tot l'djoé, les grosses femieres se trînnant dains les tchaimps, chu les routes, jusque dains les v'laidges, an dirait qu'an breûle dains tos les câres. »

La deuxième nouvelle, « Tiaind nôs allîns en tchaimp... », relate la vie des petits bouviers d'il y a 50 ans, leurs joies et leurs soucis, leurs jeux variés, leur insouciance et ses inévitables conséquences. C'est un film intéressant de scènes champêtres qu'on ne voit plus de nos

jours. Voici quelques passages très évocateurs :

« Nôs paitchîns aivô nôs bêtes, les vaitches et les dgeneusses devaint, les vélats cheûyînt, tus en libertè, les tchevâs aïpré, le bovie chu l'dôs d'enne boinne dgement, les polains drie, chi vis que des étiureûs. Enne fais â bout di v'laidge, les bêtes s'embruyînt dains lai fin, tranvoichînt les tchaimps d'pommattes, reugyînt les betteraves, tripînt les tieutchis. An n'était pe bîn ravoétaint...

En lai fin d'l'hèrbâ, nôs demoérîns tot l'djoé en tchaimps. An empoétchaît sai nonne dains ses taîtches, pe grand tchôse : in triquet de pain, in bout d'lâidu bîn d'aindoéye, quéques pommes. An paitaidgeaît aidé sai foûetchune aivô les âtres bovies...

Nôs ainminsdjûere â couté, des heures de temps. E fallaît empitchau l'couté dains tiere aivô le poing, les doigts, chu l'nez, en l'aroiye, chu lai tête, dô lai tieuche, dôs l'tiu. Ç'tu que demoéraît le drie tiraît lai tchevéye.

Bîn s'vent an f'saît in fue pou tiere les pommattes qu'an preniaît â tchaimp l'pus pré. Des côps qu'an f'saît in galop aivô les tchvâs. Nôs n'aivîns pavou de ran ! nôs satîns bairres et bouëtchets !

Tiaind lai neût tchoéyiaît, an se depadgeaît de r'trovaie ses bêtes. An était content de les tus ramoinnaie â v'laidge. Mains, è y aivait des rentrées que ne r'sannînt pe les âtres. Ç'ât tiaind an aivait predgu ènne vaitche dains lai fin, ou bîn tiaind ènne âtre était gonçe. Mes aimis ! i ainme meu ne pe vôs raïcontaie c'que se péssaît... »

C'est à la demande de plusieurs patoisants que je me suis décidé à signaler la page spéciale du journal *Le Jura*. Si elle vous tombe sous les yeux, lisez-la, puis passez-la à vos connaissances. Elle aura sûrement le mérite de provoquer des commentaires, d'éveiller des souvenirs, de vous remettre en mémoire d'anciens mots oubliés, de raviver un peu la lampe vacillante du langage ancestral.

*L'Aidjolat.*

*Romands !*

**Le verre de l'amitié se boit au**

**BUFFET DE LA GARE**

**Robert PÉCLARD LAUSANNE**